

<https://doi.org/10.62837/2025.3.265>

НАИЛЯ ЮСИФОВА

*Азербайджанский Государственный
Экономический Университет (UNEC)
доктор философских наук по филологии
Nailayusifova@yahoo.com*

ТРАНСФОРМАЦИЯ ТОПОНИМОВ И ОБРАЗОВАНИЕ ТОПОНИМИЧЕСКОГО ФОНДА

Резюме

Географические названия долговечны, передаются из века в век, а иногда и из тысячелетия в тысячелетие. Историко-социальный процесс проявляется в общей развитии языка, изменении словесного фона (архаизация-модернизация). Этот процесс влияет и на устойчивость формы географических названий, они постепенно изменяются. Р. Юзбашов называет измененные топонимы «искаженными топонимами» и указывает три типа искажений: 1) топонимы с измененным значением, 2) бессмысленные топонимы, 3) «немые» топонимы. На наш взгляд, слово искажение не может полностью охватить измененные топонимы (например, фонетические изменения). В этом смысле В. А. Жучкевич употребляет термин «трансформация». А мы сочли необходимым использовать словосочетание «измененные топонимы». В большинстве случаев топонимы искажены или фонетически изменены: Топонимы образовались из архаичных слов. Эти топонимы могут изменяться в зависимости от произношения в соответствии с дальнейшим развитием языка. Восстановить первоначальную форму древних топонимов довольно сложно. Иногда топонимы, давно утратившие свое значение, заменяются сравнениями, основанными на народной этимологии созданной из слов других языков. Измененные топонимы можно объединить в три группы: Искраженные топонимы. Имена искажаются в результате падения звука или слова. Прежде всего, это связано со свойством «бережливости», проявляющимся в речи фонетически измененных топонимов. Порой длинные названия вследствие «экономии» сокращаются. Топонимы при иноязычных речах подвергаются фонетической трансформации. Следует различать искаженные и сокращенные топонимы. Сокращенные топонимы-географические название носят условный характер Любая страна, регион и т.д. коллекция современных и исторических топонимов региона считается топонимическим фондом этого региона. Иногда выражение «топонимический банк» употребляют в значение топонимического фонда (коллекции). Обобщение всех географических названий Азербайджана и создание фундаментального топонимического фонда является делом государственной важности. Названия многих городов, сел, замков, рек (Мугань, Габала, Шабран и др.) упоминались в произведениях древних авторов. В связи с распадом этих местностей их названия

уже перешли из активного топонимического фонда в пассивный и называются пассивными топонимами. Пассивные топонимы создаются в случае, если географического объекта больше нет или при изменении названия объекта (старое название переходит на пассивный фон). Иногда, хотя топоним переходит на пассивный фон, на активном фоне остается определенный след. То есть, хотя топоним и переходит на пассивный фон в качестве названия населенного пункта, он продолжает оставаться как названием другого объекта (например, руины, родника, ручья и т. д.). Р. Юзбашев называет определение наличия другого имени по наличию одного имени «топонимическим предсказанием». Этот принцип имеет большое значение при изучении исторической географии. Изучение пассивных топонимов, а также активных топонимов имеет большое научное значение.

Для составления топонимического словаря в первую очередь составляется топонимический список. Этот список может быть использован в качестве словаря для составления ойконимического словаря Азербайджанской ССР. Однако в этой книге названия бывших поселений даны на пассивном фоне. Имеющейся литературы недостаточно для составления общего топонимического словаря Азербайджанской ССР. Такой словарь может быть составлен только после создания топонимического фонда республики. Также возможно составление энциклопедического словаря географических названий азербайджанского происхождения. За исключением статьи Р.М. Юзбашева «Основные вопросы азербайджанской топонимогрфии», азербайджанская топонимическая лексика (термин топонимогрфия автор употребляет в смысле «топонимическая лексика») до сих пор специально не изучалась в теоретическом аспекте.

Ключевые слова: топонимы, трансформация, словарь, активные, пассивные .

Трансформация.2.Активные топонимы. 3.Пассивные топонимы.4.Топонимический словарь1)Трансформация топонимов. Географические названия возникли в глубокой древности. С появлением человеческого общества и языка появились географические понятия об окружающей среде. Это были примитивные и простые географические понятия. Создателем географических названий был человек. Создавая их человек стремился отличить одно место от другого, например, реку от горы, озеро от селения и т.д. Однако первобытный человек не обладал большим лексическим запасом. Поэтому его возможности в процессе называния географических объектов были ограниченными. Нередко и река, и озеро, и море называлось водой, холм, возвышенность, хребет-горой. Это имело место на заре человеческой цивилизации.

Географические названия накапливались тысячелетиями. Длительность жизни географических названий разная. Например, не все названия, возникшие в древности, сохранились. Такие географические названия, как Шумер, Аккад, Элам,

Мидия, Манна, Вавилон, Ассирия, Карфаген, Троя, Финикия и т.д. исчезли, сохранились лишь в исторических документах.(1, ст 9) В то же время многие названия древности не исчезли из употребления: Это-Египет, Греция, Рим, Афины, Самарканд, Баку, Нахичеван, Анкара, Дербент, Тебриз и др. С древних времён сохраняются названия таких рек, как Нил, Евфрат, Тигр, Аракс, Кура, Дон, Днепр, Алазан и т.д. Процесс возникновения топонимических названий имеет свои закономерности. Он обусловлен в первую очередь историческими причинами. Каждый исторический период оставлял свой отпечаток в топонимах. Например, топонимы Комсомольск, Первомайск, Советск и др. не могли появиться до революции или, как ныне говорят, до переворота 1917г. В зависимости от политики государства возникали новые названия или заменялись старые топонимы.Количество географических названий или топонимов на земном шаре огромно. Но оно ещё не подсчитано. Например, только в Швеции имеется 12 млн. топонимических названий. К тому же надо учесть, что в процессе функционирования топонимические названия меняют свою первоначальную форму и звучание. Иначе говоря, происходит трансформация географических названий, топонимов. Ныне географические названия наводятся на различной ступени трансформации. Одни сохраняют свою первоначальную форму, другие претерпели фонетическим изменениям.Азербайджанский географ Р.Юзбашев топонимы, подвергшиеся фонетической трансформации, называл «искажёнными топонимами». Он выделял три типа искаженных топонимов:1.Топонимы,смысл которых изменён. 2.Бессмысленные топонимы. 3.«Немые» топонимы.(1,ст 9) По нашему мнению, слово искажение не может в полной мере охватывать топонимы, претерпевшие изменения (например, фонетические изменения) Однако «искаженные топонимы» исторически те же самые, которые подверглись трансформации.(2) Можно выделить несколько элементов по трансформации топонимов.1.Искаженные топонимы. Образуются в результате выпадения слова или звука. Порой длинные названия вследствие «экономии» сокращаются. Например, первоначальное название Канадского города Монреал было Виль ля-Мар де Монт Реаль. Название города Лос-Анджелос было Пуэбла де Нуэстра сеньора ля регина де лос- анжелес. Название города Буэнос-Айрес было Сюдад де ля Сантис-Сима Тринидад е пуэрто де нуэстра сенора ла вигрен Мариа де лос буенос айрес,что в переводе означает «Город святой троицы и гавань нашей госпожи девы Марии добрых ветров». Это высокопарное название сократилось и осталось бессмысленное выражение Буэнос-Айрес «добрых ветров». Или название Судана было Вилад-Судан «Страна чёрных». Медина-Мадина ал-Наби «город пророка». Название города Архангельска было Архангелгородок. В топонимии Азербайджана имеются селения Бойур (Келбеджар), Майыс (Лачин), которые искажены от Бойурбина, Первомайск.

2. Топонимы, подвергшиеся фонетической трансформации. Многие названия дошли до нас не в первоначальном виде. Они изменились фонетически. Например,

Бузовна, Мардакан в русской передаче звучит Бузовны, Мардаканы. В Англии древний Ланкастер произносился как Ланкашир, во Франции гальск. Бурдигала -как Бордо, название г.Рома в славянской передаче стало Рим.

3.Сокращённые топонимы. Сокращенные топонимы – географические название носят условный характер. Примерами сокращений могут быть США, СНГ, бывшие СССР, Аз. ССР и т.д. Частое употребление этих названий приводит к их сокращению. Частично сюда можно отнести и искаженные длинные названия (1,ст 9).Активные топонимы. Исторические и современные топонимы той или иной стране во время объеме относится к топонимическому фонду того региона. Образование топонимического фонда ещё не завершено. Создание топонимического фонда Республики имеет государственное значение. Наличный материал топонимического фонда делится на активные и пассивные топонимы. Активные топонимы те, которые ныне функционируют и выполняют адресную функцию: г.Баку, г.Москва, г.Истамбул, г.Хырдалан, гора Бешбармаг, Каспийское море. Взглянем на историю названий Каспия. Каспийское море имело около 60-ти различных названий. Ни одно море в мире не имеет столько названий. Эти названия давались по именам племён, обитавших вокруг моря и городов. В активном топонимическом фонде остались лишь названия Каспийское и Хазарское. Остальные стали достоянием пассивного фонда. За прошедшие годы активный топонимический фонд создавался постановлениями правительства. Новые населенные пункты получали мемориальные и символические названия, переименовывались старые названия. Например, Аббасбейли стал Нариманов кенди /Саатлы/,Олджелер-Куйбышев /Имишли/, Тазакенд-Бабек/ Бабекский р-н/ и др. Однако сейчас идёт обратный процесс восстановления старых названий, которые становятся активными топонимами. (1,ст 9). 3.Пассивные топонимы. Пассивные топонимы образуются тогда, когда исчезает сам географический объект или меняется его название.Тогда старое название переходит в географический фонд.В прошлом веке И.Шопен в Иреване отметил много азербайджанских микротопонимов: Ханбагы, Гусейналиханский месджид, Четирли месджид, Фехлебазар, Хосровабад, Бахча, Гаябашы, Гошабаглар, Гюллю и т.п. Сейчас их этих названий не осталось. Одни исчезли в связи с новыми постройками, другие – заменены армянскими.В XIX веке армянские семьи, переселившиеся из Ирана в Нагорный Карабах, изменили названия многие топонимов: Агбулаг стал Мысмна, Гузумкенд-Керт, Йенгикенд-Норашен, Шыхдурсун-Сыхторшен, Балыгтая-Кичан, Хейвалы-Дрмбон, Гаябашы-Дахров и т.д. Нынче этим азербайджанским названиям возвращается статус активных топонимов. Названия ряда населенных пунктов Азербайджана перешли в пассивный фонд. Например:Диляли, Корлар, Гаравелли, Алатлы, Кечили и др. В результате переселения там никто не живет. Порой объединение двух близких селений привело к применению лишь одного названия. В XVIII-XVIII вв в зону Кубадлы переселилось курдское население.

Часть названий появилась после их прихода. Это касается и названия Калбаджар. О происхождении и значении топонима существуют различные суждения. Согласно народной этимологии, топоним носит имя основателя селения Калбалаи Хаджара, которое искажилось до формы Кельбаджар. Та же народная этимология толкует его как «гел бечяр», т.е. «Иди, обрабатывай землю». Р.Юзбашев полагает, что в названии отразилось имя арабского племени калб (2, ст. 76). А.Гасанов и Г.Гейбуллаев восстанавливают первоначальную его форму как Кевличер и объясняют из тюркских языков (кевли - «чайын устю, верх сторона реки», чер, джар-крепость») как «крепость на реке» (3). По Н.Набиеву, название связано с курдском словом кевли «устье реки» (6). Т.Ахмедов название объясняет как «Противоположная сторона устья реки» (5). Но Кельбаджар расположен на левом берегу реки Тартар. На реке Тартар имеется несколько крепостей, но они не носят название «крепость на реке». Так, что эти этимологи не приемлемы. Название Келбаджар появилось в конце XVIII века, когда из губернии Дерелеяз сюда переселились курдские семьи. К этому времени на месте селения оставались разрушения, поскольку азербайджанцы оставили его и переселились в равнинные районы. Пришлые курды называли эту местность «Кавыл бажар», т.е. «Разрушенный город» / ср. Эрэн гала/. Отсюда образовалось название Келбаджар. Но прежнее его название неизвестно. Согласно античным авторам, на территории Азербайджана протекали реки Герр, Соана, Кесия, Албана, названия которых ныне не сохранились (6). Они стали достоянием пассивного топонимического фонда. Но название Герр, которых был и именем племени, видимо, сохранилось в топонимах с формой Гервенд. Изучение пассивных топонимов имеет важное значение для восстановления прошлой истории. 4. Топонимический словарь. Исторические географические названия отражались ещё в ранних источниках. Например, словарь Махмуда Кашгарского содержит топонимические названия. Однако составление топонимических словарей является уделом современного периода. Для примера ссылаемся на словарь географических названий Н.Набиева - «Пещера Азых – на территории Гадрута, на левом берегу Гуручая, высота 900 м. В древнетюркском языке означает «медведь» (4, ст. 6-11). «Горы Алп – Самый высокий горный хребет в Европе. Расположены на территории Швейцарии, Франции, Австрии, Италии. Самая высокая вершина /Монблан/ 4810 м. На языке кельтов, живших в Западной Европе во II тыс. до н.э., означает «высокая гора». (4, ст. 6-11).

К сожалению, за исключением нескольких кратких топонимических словарей, отражённых в той или иной работе, фундаментальных словарей топонимов ещё нет.

Литература

1. Yüzbaşov R.M., Əliyev K.H., Sədiyev Ş.M. Azərbaycanın coğrafi adları (oçerklər). Bakı, "Maarif". 1972. səh. 9.
2. В.А. Жучкевич. Общая топонимика. Минск, 1980, с. 76.

3. Материалы научной конференции, посвященной топонимии Азербайджана. Баку, 1973.
4. Гасанов А.Г., Гейбуллаев Г.А. О некоторых древнетюркских словах в топонимии Азербайджана. – Учен. зап. Министерство высшего и среднего спец образования Азерб.ССР. Серия языка и литературы, 1977, №1, с. 6-11.
5. Nəbiyev Nəbi. Coğrafi adlar (izahlı lüğət). Azərbaycan Dövlət nəşriyyatı. Bakı, 1982.
6. Əhmədov Tofik. Azərbaycan paleotoponimiyası, Bakı, 1985.
7. Гулиева Лале. Русская топонимия Азербайджана. Баку, 1984.

N.Yusifova

Топонимlərin transformasiyası və toponimik fondun formalaşması

Xülasə

Coğrafi adlar uzun ömürlüdür, əsrdən əsrə, bəzən də minillikdən-minilliyə adlayır. Tarixi-ictimai proses dilin ümumi inkişafında, söz fonundakı dəyişikliklərdə (arxaikləşmə-yeniləşmə) özünü göstərir. Bu proses coğrafi adların da forma sabitliyinə xələl gətirir, onlar tədricən dəyişir. R. Yüzbaşov şəkli dəyişikliyə uğramış toponimləri “təhrif toponimlər” adlandırır və üç təhrif tipini göstərir: 1) mənası dəyişdirilmiş toponimlər, 2) mənasızlaşdırılmış toponimlər, 3) “lal” toponimlər. Zənnimizcə, təhrif sözü dəyişikliyə uğramış toponimləri (məsələn, fonetik dəyişikliyi) bütünlüklə əhatə edə bilmir. V. A. Juçkeviç həmin mənada “transformasiya” termini işlədir. Biz isə “dəyişikliyə uğramış toponimlər ifadəsini işlətməyi lazım bildik. Əksər halda toponimlər təhrifə, yaxud fonetik dəyişikliyə uğrayır. Arxaik sözlərdən yaranmış toponimlər. Bu toponimlər dilin sonrakı inkişafına uyğun tələffüz yatımına görə dəyişikliyə uğrayır. Qədim toponimlərin ilk şəklini bərpa etmək olduqca çətindir. Bəzən də mənasını çoxdan itirmiş toponimlər xalq etimologiyası əsasında oxşatma sözlə əvəzlənir. Başqa dildən gəlmə sözlərdən yaranmış toponimlər. Dəyişikliyə uğramış toponimləri üç qrupa cəmləşdirmək olar: Təhrif toponimlər. Səs və ya söz düşümlü nəticəsində adlar təhrifə uğrayır. Bu hər şeydən əvvəl, nitqdə özünü göstərən “qənaət” xüsusiyyətindən irəli gəlir. Fonetik dəyişikliyə uğramış toponimlər. Bu toponimlərdə səs əvəzlənir, yerini dəyişir. İxtisar toponimlər. Təhrif və ixtisar toponimləri fərqləndirmək lazımdır. Hər hansı bir ölkənin, rayonun və s. regionun müasir və tarixi toponimlərinin toplusu həmin regionun toponimik fondu sayılır. Bəzən toponimik fond (yığım) mənasında “toponimik bank” ifadəsi də işlənir. Azərbaycanın bütün coğrafi adlarının küll halında cəmlənməsi və fundamental toponimik fondun yaradılması dövlət əhəmiyyətli məsələdir. Qədim müəlliflərin əsərlərində bir çox şəhər, kənd, qala, çay adları (Muğan, Qəbələ, Şabran və s.) qeyd olunmuşdur. Bu məntəqələr dağıldığı üçün onların adları artıq fəal toponimik fondan passiv fonda keçmişdir və passiv toponimlər adlanır. Passiv toponimlər coğrafi obyekt daha mövcud olmadıqda və yaxud obyektin adı dəyişildikdə yaranır (köhnə adı passiv fonda keçir). Bəzən toponim passiv fonda keçərkən fəal fond da müəyyən izi qalır. Yəni toponim bir yaşayış məntəqəsi adı kimi passiv fonda keçsə də, başqa bir obyektin (məsələn, xarabalıq, bulaq, dərə və s.) adı

kimi qalmaqda davam edir. R.Yüzbaşov bir adın varlığı əsasında başqa bir adın olmasını müəyyən etməyi “toponimik proqnoz” adlandırır. Bu prinsip tarixi coğrafiyanın öyrənilməsində böyük əhəmiyyət kəsb edir. Fəal toponimlər kimi passiv toponimlərin də öyrənilməsinin böyük elmi əhəmiyyəti vardır. Toponimik lüğət tərtibi üçün ilk növbədə toponimik sözlük tərtib edilir. Azərbaycan SSR-in oykonimik lüğətini tərtib etmək üçün həmin siyahısn sözlük kimi istifadə oluna bilər. Ancaq bu kitabda passiv fonda keçmiş yaşayış məntəqəsi adları verilməmişdir. Azərbaycan SSR-in ümumi toponimik lüğətini tərtib etmək üçün isə mövcud ədəbiyyat kifayət etmir. Belə bir lüğəti yalnız respublikanın toponimik fondu yaradıldıqdan sonra tərtib etmək olar. Azərbaycan mənşəli coğrafi adların ensiklopedik lüğətini də tərtib etmək mümkündür. R.M.Yüzbaşovun “Azərbaycan toponimoqrafiyasının əsas məsələləri” məqaləsi istisna olmaqla Azərbaycan toponimik lüğətçiliyi (müəllif toponimoqrafiya terminini “toponimik lüğətçilik” mənasında işlədilir) indiyədək nəzəri aspektdə xüsusi olaraq tədqiq edilməmişdir.

Açar sözlər: toponimlər, dəyişikliklər, lüğət, aktiv, passiv

N.Yusifova

TRANSFORMATION OF TOPONYMS AND THE FORMATION OF A TOPONYMIC FUND SUMMARY

Geographical names are long-lasting, transcending centuries and, at times, millennia. Historical and social processes manifest in the general development of language and changes in the lexicon (archaisms and innovations). This process also impacts the stability of the form of geographical names, causing them to change gradually.

R. Yuzbashov refers to toponyms that have undergone form changes as “distorted toponyms” and identifies three types of distortion:

1. Toponyms with altered meanings,
2. Toponyms that have lost their meaning,
3. "Mute" toponyms.

In our opinion, the term “distortion” does not comprehensively cover toponyms that have undergone changes (e.g., phonetic transformations). V.A. Zhuchkevich uses the term “transformation” in this context. We consider it appropriate to use the term “altered toponyms.” In most cases, toponyms undergo distortion or phonetic change.

Toponyms Derived from Archaic Words

These toponyms are altered due to phonetic adaptations in line with the later development of language. Restoring the original form of ancient toponyms is exceedingly difficult. Sometimes, toponyms that have long lost their meanings are replaced by similar-sounding words through folk etymology.

Toponyms Originating from Foreign Words

Altered toponyms can be classified into three groups:

1. Distorted toponyms: Names distorted due to sound or word omission. This primarily arises from the "economy" trait observed in speech.

2. Phonetically altered toponyms: In these toponyms, sounds are replaced or rearranged.

3. Abbreviated toponyms: It is essential to differentiate between distorted and abbreviated toponyms.

The compilation of contemporary and historical toponyms of any country, region, or area is regarded as that region's toponymic fund. Occasionally, the term "toponymic bank" is used to describe the toponymic fund. Compiling all of Azerbaijan's geographical names and creating a fundamental toponymic fund is a matter of state importance. The works of ancient authors mention numerous names of cities, villages, fortresses, and rivers (e.g., Muğan, Qəbələ, Şabran, etc.). Since these settlements have been destroyed, their names have transitioned from the active toponymic fund to the passive fund and are referred to as passive toponyms. Passive toponyms emerge when a geographical object ceases to exist or when its name is changed (the old name transitions to the passive fund). Sometimes, when a toponym moves to the passive fund, it leaves traces in the active fund. For instance, a toponym may move to the passive fund as the name of a settlement but continue to exist as the name of another object (e.g., ruins, a spring, a valley, etc.). R. Yuzbashov describes identifying the existence of one name based on another as "toponymic forecasting." This principle holds great significance in the study of historical geography. Studying passive toponyms, like active ones, carries substantial scientific importance. To prepare a toponymic dictionary, a toponymic glossary is first compiled. The glossary used to prepare the toponymic dictionary of the Azerbaijan SSR can serve this purpose. However, this book does not include settlement names that have transitioned to the passive fund. Existing literature is insufficient to compile a comprehensive toponymic dictionary of the Azerbaijan SSR. Such a dictionary can only be compiled after the creation of the republic's toponymic fund. An encyclopedic dictionary of Azerbaijan-origin geographical names can also be compiled. Apart from R.M. Yuzbashov's article, "The Main Issues of Azerbaijani Toponymography," the theoretical aspects of Azerbaijani toponymic dictionary studies (the author uses the term toponymography in the sense of "toponymic dictionary studies") have not been specifically investigated to date.

Keywords: toponyms, transformation, dictionary, active, passive

Rəyçi: prof. LALA QULİYEVƏ